

SPENCERVILLE EVENSONG CONCERT SERIES

presents:

Franz Schubert
Mass in G Major

Gabriel Fauré
Requiem in D minor

Columbia Collegiate Chorale
and
New England Symphonic Ensemble
of Washington Adventist University

Spencerville Sanctuary Choir

James Bingham, conductor

March 28, 2015

PROGRAM

MASS in G Major

Franz Schubert
(1797 – 1828)

I. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us,
Christ, have mercy upon us,
Lord, have mercy upon us.

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis,
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum sancto spiritu in gloria
Dei Patris, Amen.

Glory be to God on high,
and on earth, peace to men of
good will,
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
We give thanks to you for your
great glory.
Lord God, heavenly king,
God the Father almighty,
Jesus Christ, only-begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
Who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
For you only are holy, you only
are the Lord,
you only are the most high, Jesus Christ,
with the Holy Ghost in the glory of God
the Father. Amen.

III. Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
ex Patre natum, ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,

I believe in one God, Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God of God, light of light,
Very God of Very God,
begotten, not made,

con substantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostrum salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria Virgine et homo factus est,
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas,
et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in spiritum sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,

Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum,
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi, Amen.

of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for mankind
and for our salvation
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary and was made man,
And was crucified also for us
under Pontius Pilate,
suffered and was buried,
And the third day he rose again,
according to the scriptures,
and ascended into heaven,
and sits on the right hand of the Father,
and he shall come again with glory,
to judge the living and the dead,
whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit,
the lord and life-giver,
who proceeded from the
Father and the Son,
who with the Father and the Son
together is adored and glorified,
who spoke by the prophets

And in one holy catholic
and apostolic Church.

I acknowledge one baptism
for the remission of sins,
And I expect the resurrection of the dead,
and the life of the world to come, Amen.

IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth,
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

V. Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
dona nobis pacem.

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us,
give us peace.

Denique Isaac, soprano
Aaron Tucker, tenor
Andre Darvasan-Stanciu, bass

Columbia Collegiate Chorale of Washington Adventist University

James Bingham, Conductor

New England Youth Ensemble Strings of Washington Adventist University

Preston Hawes, director

Mark Willey, organ

INTERMISSION

REQUIEM

Gabriel Fauré
(1845 – 1924)

I. Introit and Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Zion,
et tibi redetur votum in Jeruslam.

Rest eternal grant them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
A hymn befits you, O God, in Zion,
and to you a vow shall be fulfilled
in Jerusalem.

Exaudi orationem mean,
ad te omnis caro veniet.

Hear my prayer,
for unto thee all flesh shall come.

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

2. Offertory

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
De poenis inferni et de profundo lacu;
Liberas eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Lord Jesus Christ, King of Glory,
deliver the faithful from eternal death
and from that deep pit;
Deliver them from the lion's mouth;
let not hell swallow them up,
let them not fall into darkness.

Hostias et preces tibi
Domine, laudis offerimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus. Amen.

Sacrifices and prayers of praise,
O Lord, we offer to you.
Grant them, O Lord,
to pass from death unto life,
Which once you promised to Abraham
and to his seed. Amen.

3. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra Gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

4. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.

Merciful Lord Jesus,
Grant them eternal rest.

5. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine
cum sanctis tuis
in aeternum;
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
grant them eternal rest.
May light eternal shine upon them, Lord,
in the company of the saints
for ever and ever;
for you are merciful.
Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

6. Libera Me

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Deliver me, O Lord, from death eternal,
on that dreadful day:
when the heavens and the earth
shall quake,
when thou shalt come to judge the world
by fire.

Tremens factus sum ego, et timeo
dum discussio venerit,
atque ventura ira.

I am seized by trembling, and I fear
until the judgment should come,
and I also dread the coming wrath.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,

O that day, day of wrath,
day of calamity and misery,

dies magna et amara valde,
dum veneris iudicare saeculum per ignem.

momentous day, and exceedingly bitter,
when you shall come to judge the world
by fire.

7. In Paradisum

In paradisum deducant te Angeli:
in tuo adventu suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem
sanctam Jersusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam pauper
aeternam habeas requiem.

May the angels lead you into paradise:
May the martyrs welcome you,
and lead us into the holy city
of Jerusalem.

May a choir of angels welcome you,
and, with poor Lazarus of old,
may you have eternal rest.

Lydia McKitty, soprano
German Rodriguez, bass

Columbia Collegiate Chorale of Washington Adventist University
James Bingham, conductor

New England Youth Ensemble of Washington Adventist University
Preston Hawes, director, violin soloist

Spencerville Sanctuary Choir

Mark Willey, organ

*All are welcome to a reception to be held in the Fellowship Hall following this
afternoon's concert.*

*A free-will offering will be received at the exit following the concert. The proceeds will go
directly to the costs of presenting this concert series. Your generosity is appreciated.*

Spencerville Evensong Concert Series
www.EvensongConcerts.com
Spencerville Adventist Church
16325 New Hampshire Ave
Silver Spring, MD 20905